CINEMA

B1

DIVORZIO ALL'ITALIANA

Film di Pietro Germi

ONLINE ITALIAN CLUB.COM

Divorzio all'italiana

un film di Pietro Germi

raccontato da Giovanni Galavotti

A simplified book for learners of Italian, published by OnlineItalianClub.com

Level B1 (Intermediate)

© OnlineItalianClub.com 2015

Cover design: Anya Lauri
Cover photo: "Divorzio all'italiana"
Licensed under Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 via Wikimedia Commons
info@imparareonline.co.uk
OnlineItalianClub.com is a trading name of Imparareonline Ltd.
Registered in England, no. 8569282, B1 Business Center, Suite 206, Davyfield Rd. Blackburn BB1 2QY

Contenuti

Divorzio all'italiana....2
Glossario....2
1. Ritorno ad Agramonte....3
Glossario....3
Esercizio....3
2. Angela....4
Glossario....4
Esercizio....5
3. Il delitto d'onore....6
Glossario....6
Esercizio....6
4. La ricerca dell'amante....7
Glossario....7
Esercizio....8
5. Il piano Patanè....9
Glossario....9
Esercizio....10
6. La fuga inaspettata....11
Glossario....11
Esercizio....12
7. Per l'onore della famiglia....13
Glossario....13
Esercizio....14
8. La luna di miele....15
Glossario....15
Esercizio....16
Soluzioni....17

Divorzio all'italiana

un film di Pietro Germi

Con: Marcello Mastroianni, Daniela Rocca, Stefania Sandrelli, Lando Buzzanca, Leopoldo Trieste

Soggetto e sceneggiatura: Ennio De Concini, Pietro Germi, Alfredo Giannetti

Fotografia: Leonida Barboni, Carlo Di Palma

Scenografia: Carlo Egidi

Costumi: Dina Di Bari

Montaggio: Roberto Cinquini

Musiche: Carlo Rustichelli

Produzione: Lux Film – Galatea – Vides Cinematografica

Regia: Pietro Germi

Premi: Miglior commedia al 15° Festival di Cannes (1962), Premio Oscar per la migliore sceneggiatura originale (1963) e molti altri.

Curiosità: Il titolo di questo film ha dato origine all'espressione *Commedia all'italiana,* genere di grande successo degli anni '60 e '70 del Novecento. C'è nel film un affresco ironico di una certa Sicilia (attraverso il paese – immaginario – di Agramonte), ma anche una satira feroce di due situazioni arretrate della legge italiana dell'epoca: l'assenza di una legge sul divorzio (che arriverà solo nel 1970) e soprattutto l'anacronistico articolo 587 del codice penale, che nel 1960 ancora prevede il delitto d'onore, abolito ben vent'anni dopo.

Glossario

soggetto: story

scenografia: production design

feroce: merciless

articolo: clause

prevede: it envisages

sceneggiatura: screenplay

montaggio: editing

arretrate: backward

codice penale: Criminal Code

delitto d'onore: honor killing

1. Ritorno ad Agramonte

Listen to this story at: http://soundcloud.com/onlineitalianclub/sets/divorzio-allitaliana

Su un treno, un uomo distinto sui 40 anni, con baffi curati, esce dalla sua cabina, controllata da due agenti di polizia. Si siede nel vagone ristorante e, mentre guarda con nostalgia oltre il finestrino un paesaggio del Sud Italia, il suo pensiero ricorda: "Le calde, dolci notti di Sicilia… Una in particolare ha popolato i miei ricordi nel periodo in cui sono stato lontano. Una notte di tre anni fa…"

Tre anni prima (intorno al 1960) l'uomo, il barone Ferdinando Cefalù detto Fefè, abita nel palazzo di famiglia nel paese di Agramonte con l'assillante moglie Rosalia, ancora innamorata di lui. Fefè invece, dopo 12 anni di matrimonio, non la sopporta più. Nella stessa ala del palazzo vivono suo padre Gaetano, ossessionato dalle donne, la madre, che nonostante tutto difende sempre il marito, e la sorella Agnese, fidanzata con Rosario.

Nell'altra ala abita la famiglia dello zio Calogero, il ricco cognato del padre: Gaetano gliel'ha dovuta affittare perché ha speso il patrimonio famigliare per i suoi vizi. Ma in quell'ala, soprattutto, c'è Angela, la bella cugina di 16 anni che studia in collegio nella città di Catania ed è qui per le vacanze estive.

Glossario

distinto: distinguished

vagone ristorante: dining car

detto: called

ala: wing

vizi: bad habits

agenti di polizia: policemen

ha popolato: it has filled up

assillante: annoying

patrimonio: assets

collegio: boarding school

Esercizio

Vero o falso?

1. L'uomo sul treno ha un cattivo ricordo delle notti siciliane.
2. L'uomo si chiama Ferdinando, ma tutti lo chiamano Fefè.
3. Fefè è sposato da 12 anni con Rosalia.
4. Il padre di Fefè, Gaetano, è sempre stato fedele alla moglie.
5. Angela normalmente vive ad Agramonte.

2. Angela

Listen to this story at: http://soundcloud.com/onlineitalianclub/sets/divorzio-allitaliana

Alla messa domenicale c'è tutto il paese, con la famiglia Cefalù in prima fila. Il prete, parroco di San Firmino, sta dicendo la sua omelia, non proprio spirituale: "Vi esorto a votare un partito che sia popolare, democratico e cristiano…"

Cioè la Democrazia Cristiana, partito dominante in quegli anni in Italia. Quando arriva la famiglia di Calogero, Fefè guarda rapito la giovane e bella cugina Angela: è innamorato di lei, ed è anche per questo che immagina più volte di uccidere la moglie.

Durante una gita al mare con la famiglia, Fefè trova Angela sola in un boschetto che raccoglie fiori, e scambia con lei parole dolci… Anche Angela è innamorata di lui, come Fefè scopre successivamente quando Calogero furioso gli fa leggere una pagina del diario della figlia: "Oggi finalmente è successo, in mezzo a tutti quei fiori… Ora sono sua, sua per sempre."

La notte Fefè insonne vede Angela in un angolo del grande giardino di casa e la raggiunge. Angela piange: dovrà tornare subito in collegio, così ha deciso il padre. Fefè la bacia con passione: vorrebbe sposarla, stare con lei, ma la legge italiana non ammette il divorzio. Prevede però il delitto d'onore…

Glossario

messa domenicale: Sunday Mass

omelia: homily

dominante: dominant

boschetto: thicket

insonne: who can't sleep

parroco: parish priest

vi esorto: I encourage you

rapito: in ecstasy

raccoglie: she collects

ammette: it allows

Esercizio

Completa la frase con la preposizione articolata

1. La famiglia Cefalù va a messa ……. chiesa di San Firmino.
2. Angela è la figlia ……. zio di Fefè, Calogero.
3. Fefè pensa sempre ……. bella Angela.
4. Lo zio Calogero è molto geloso ……. figlia.
5. Calogero si arrabbia perché legge …… diario di Angela che ha un amante.

3. Il delitto d'onore

Listen to this story at: http://soundcloud.com/onlineitalianclub/sets/divorzio-allitaliana

Il delitto d'onore si ha quando qualcuno uccide la moglie o il marito perché la scopre o lo scopre con l'amante: un caso di omicidio punito con pena più leggera e molto frequente in Sicilia.

Fefè va a Catania per assistere al processo di una giovane donna, Mariannina Terranova, che ha ucciso il suo uomo quando l'ha trovato all'uscita di un cinema con un'altra donna. Al processo tutti ascoltano a bocca aperta l'arringa dell'avvocato difensore Di Marzio, grande oratore: "Chi guarda una donna con desiderio ha già commesso peccato nel cuor suo…"

Fefè legge anche l'articolo del codice penale dedicato al delitto d'onore, per cui si prevede una condanna da 3 a 7 anni. Ma la condanna di Mariannina, come legge poi sul giornale, è di 8 anni… troppi! Però Fefè pensa: "Quella è volgare, ignorante, brutta, concubina… Io invece una persona per bene, laureato, marito esemplare, nobile!"

Sicuramente, pensa, non gli daranno più di 3 anni: ora ne ha 37 e Angela 16, quindi va benissimo. Fefè ha deciso: il delitto d'onore è la soluzione. Deve solo trovare… un amante a sua moglie!

Glossario

pena: punishment

a bocca aperta: agape

avvocato difensore: defense attorney

condanna: sentence

laureato: with a degree

processo: trial

arringa: closing statement

peccato: sin

per bene: respectable

amante: lover

Esercizio

Metti in ordine la frase

1. il delitto d'onore – prevede ancora – penale italiano – il codice

2. a un processo – a Catania – per assistere – Fefè va

3. l'avvocato – di Mariannina – è un grande oratore – difensore

4. ai 7 anni – la pena va – per un delitto d'onore – dai 3

5. una condanna – che avrà – più leggera di 8 anni – Fefè è sicuro

4. La ricerca dell'amante

Listen to this story at: http://soundcloud.com/onlineitalianclub/sets/divorzio-allitaliana

Fefè porta in giro per il paese la moglie con un vestito attillato: gli uomini la guardano ancora con desiderio. Pensa allora a chi potrebbe diventare suo amante: forse Tonino Gambacurta, la voce solista del coro della chiesa… E durante la messa dice a Rosalia: "Però, che bella voce ha Tonino!"

"Tonino?" risponde la moglie. "Sì, poverino…"

"Perché poverino?" chiede Fefè.

La moglie ride: "Ma come?! Non lo sai?"

E gli dice qualcosa nell'orecchio… Neanche Tonino va bene.

In paese sembra non esserci nessuno adatto al piano di Fefè, che, quando la moglie a letto gli chiede nuovamente quanto le vuole bene, prende le sue cose, esasperato, e si trasferisce nel suo studio, urlando: "Basta! Basta!"

Poi però scopre che da qualche giorno in paese c'è Carmelo Patanè, ex spasimante di Rosalia, creduto morto in guerra. Ora è pittore e il parroco di San Firmino l'ha chiamato per restaurare alcuni dipinti della chiesa. Anche Rosalia lo scopre e rilegge di nascosto le sue lettere piene d'amore che conserva in un baule in soffitta. Fefè, che l'ha spiata, le trova: forse Patanè è l'uomo giusto…

Glossario

attillato: tight

poverino: poor thing

piano: plan

spasimante: suitor

soffitta: attic

solista del coro: soloist of the choir

adatto: suitable

studio: study

baule: chest

l'ha spiata: he has spied on her

Esercizio

Vero o falso?

1. Rosalia è ancora una donna attraente.
2. Fefè pensa che a Rosalia il cantante del coro potrebbe piacere.
3. Forse il cantante è la persona giusta per il piano di Fefè.
4. Carmelo Patanè ha lasciato Rosalia per un'altra donna.
5. Rosalia non ha mai dimenticato Carmelo.

5. Il piano Patanè

Listen to this story at: http://soundcloud.com/onlineitalianclub/sets/divorzio-allitaliana

Fefè assume Patanè per restaurare gli affreschi del salone di casa. E quando Rosalia entra nel salone lei e Patanè fingono di non conoscersi: forse Carmelo Patanè è davvero l'uomo giusto…

Fefè torna allora a dormire nella stanza da letto con la moglie, per far credere di essere ancora innamorato di lei. Le si avvicina: "Rosalia, perdonami."

Ma lei si allontana: "Scusami, avrei un gran mal di testa."

E Fefè pensa: "Carmelo va bene, Carmelo va proprio bene!"

A Catania per comprare un registratore, Fefè cerca Angela, che incontra fuori dal collegio, ma la suora subito li separa: "In strada non si può, venite all'istituto la domenica o il giovedì."

A casa Fefè nasconde nel salone un microfono, collegato al registratore da un lungo cavo, e una pistola. Quando Patanè viene a lavorare lo lascia solo con Rosalia e registra i loro incontri dallo studio. Prepara anche una finta lettera anonima da far ritrovare nello studio, che lo informa di avere le corna. Quando finalmente Patanè confessa a Rosalia di amarla ancora, anche se sposato, i due si baciano. Ma Rosalia si blocca: "Non ora. Domani… Domani è giovedì, ho pensato che domani…"

Ma la registrazione che Fefè ascolta si ferma qui: il nastro è finito.

Glossario

assume: he hires

fingono: they pretend

venite: old-fashioned polite form ('Voi' instead of 'Lei')

cavo: cable

avere le corna: to have horns (meaning to be cheated upon)

salone: big sitting room

registratore: recording device

collegato: connected

finta: fake

nastro: tape

Esercizio

Completa la frase con il pronome diretto o indiretto

1. Fefè conosce Patanè e ….. chiede di fare un lavoro in casa.
2. A Catania Fefè cerca Angela e ….. incontra fuori dal collegio.
3. Fefè compra un microfono e ….. nasconde nel salone di casa.

6. La fuga inaspettata

Listen to this story at: http://soundcloud.com/onlineitalianclub/sets/divorzio-allitaliana

Giovedì arriva in paese il film *La dolce vita*, e Fefè va al cinema con la famiglia, tutti eccetto Rosalia: "Il solito mal di testa…"

Durante la proiezione Fefè lascia il cinema e torna a casa, sicuro di sorprendere gli amanti. Invece vede Rosalia uscire di nascosto con una valigia, e ricorda che a quell'ora c'è un treno. Prende la pistola e corre in stazione, ma quando arriva il treno è già partito.

Siccome per il codice penale il delitto d'onore è giustificato dallo stato d'ira di chi sorprende gli amanti insieme, Fefè deve trovare un'altra soluzione. Si finge quindi malato e disperato: il disonore deve ricadere su tutta la famiglia, per giustificare comunque lo stato d'ira.

Mentre le donne di casa recitano il rosario, sua madre è preoccupatissima: "Non esce più dalla sua stanza, non mangia più."

In realtà Fefè nella sua stanza mangia pane e formaggio con appetito. Ed è ancora più contento quando cominciano ad arrivare le lettere anonime, tutte con lo stesso testo: "Cornuto!"

Agnese, lasciata dal fidanzato Rosario, accusa il fratello di essere un vigliacco, incapace di vendicare l'onore della famiglia. E gli urla: "Cornuto!"

Glossario

inaspettata: unexpected

sorprendere: to surprise

giustificato: justified

disonore: dishonor

vigliacco: coward

proiezione: show

di nascosto: on the sly

ira: anger

cornuto: cuckold

vendicare: to avenge

Esercizio

Metti in ordine la frase

1. vanno al cinema – *La dolce vita* – Fefè e i famigliari – a vedere
2. di avere mal – Rosalia dice – e resta a casa – di testa
3. torna a casa – quando Fefè – che fugge – vede Rosalia
4. il futuro delitto – di stare male – Fefè finge – per giustificare
5. di essere – lo accusa – la sorella di Fefè – un vigliacco

7. Per l'onore della famiglia

Listen to this story at: http://soundcloud.com/onlineitalianclub/sets/divorzio-allitaliana

Mentre Fefè aspetta che qualcuno gli dica dove sono fuggiti i due amanti, riceve una lettera di Angela, che comincia con: "Cari papà e mamma…"

Angela ha scambiato le buste, e subito si sentono delle urla: Fefè corre e trova lo zio Calogero morente, che riesce solo a dirgli: "Carogna!"

Ha avuto un infarto, ovviamente, perché ha letto la lettera della figlia per Fefè, che la nasconde appena in tempo, prima che arrivino tutti.

Al funerale il boss locale don Ciccio Matara avvicina Fefè: "Presto sapremo dove stanno."

Poi appare Immacolata Patanè, moglie di Carmelo, arrivata da Catania per chiedere a Fefè: "Che intendete fare?"

Fefè riesce a dire solo: "Ma io, veramente…"

La donna gli sputa in faccia e se ne va. Mentre Angela lo pulisce con il fazzoletto, Fefè pensa: "Ora la provocazione c'è, e grave…"

In un'isola Patanè sta facendo un ritratto a Rosalia, in posa, che improvvisamente urla. Fefè li sta raggiungendo con la pistola in mano, quando sente uno sparo, poi incrocia Immacolata Patanè e le chiede: "Ma che avete fatto?"

"Niente. Ho vendicato il mio onore!" risponde lei.

"E… e il mio?" dice Fefè, che si dirige verso Rosalia.

Glossario

morente: dying

infarto: heart attack

grave: heavy

in posa: who poses

incrocia: he meets

carogna: swine

sputa: she spits

ritratto: portrait

sparo: shot

si dirige verso: he goes towards

Esercizio

Vero o falso?

1. Angela ha sbagliato gli indirizzi sulle buste delle lettere.
2. Calogero muore perché Angela gli ha confessato l'amore per Fefè.
3. Don Ciccio Matara è il capomafia del paese.
4. Fefè vede Immacolata Patanè per la prima volta al funerale.
5. Fefè e Immacolata si accordano per uccidere Carmelo e Rosalia.

8. La luna di miele

Listen to this story at: http://soundcloud.com/onlineitalianclub/sets/divorzio-allitaliana

Al processo l'avvocato Di Marzio mostra tutta la sua arte oratoria: cita Otello, chiama in aula Immacolata Patanè, mostra le fotografie dei suoi figli…

Ed ecco Fefè di nuovo sul treno, vagone ristorante: condannato a tre anni di prigione, è uscito prima grazie a un'amnistia. Fefè ci contava, visto che in Italia ce n'è una ogni tre anni.

Torna nella sua cabina per prepararsi all'arrivo, e preoccupato pensa: "In questi anni ho ricevuto poche lettere da Angela, poche e vaghe. Forse il naturale riserbo delle nostre donne del Sud, o forse… No, non è possibile! Non sarebbe giusto!"

In stazione c'è mezzo paese ad aspettarlo: famigliari, amici, conoscenti, tutti felici e orgogliosi di lui. Anche la sorella Agnese, con Rosario e un bimbo in braccio. E, in un angolo, c'è Angela.

Fefè la sposa immediatamente, e qualche mese dopo sono in luna di miele, su una barca a vela: Angela, sdraiata sul ponte, prende il sole; Fefè la avvicina, la bacia e pensa: "Eh sì: la vita comincia a quarant'anni, è proprio vero."

Mentre si baciano però, Angela con un piede cerca e accarezza quello del giovane timoniere.

Glossario

luna di miele: honeymoon

aula: courtroom

riserbo: discretion

cita: he mentions

amnistia: amnesty

orgogliosi: proud

barca a vela: sailboat

accarezza: she caresses

ponte: deck

timoniere: helmsman

Esercizio

Completa la frase con uno dei verbi tra parentesi

1. Fefè sapeva che probabilmente ..... un'amnistia. (ci sarebbe / ci sarebbe stata / ci sarà)

2. Mentre era in prigione Angela gli ha scritto poche lettere: forse ..... per il riserbo delle donne del Sud. (sarebbe / è stato / sia)

3. Alla stazione di Agramonte mezzo paese aspetta che Fefè ..... (ritorni / ritorna / ritornava)

4. Mentre bacia Angela, Fefè pensa che la vita ..... cominciare a quarant'anni. (avrebbe potuto / poteva / possa)

5. Fefè non capisce che Angela, di vent'anni più giovane, ... bisogno di qualcos'altro, o di qualcun altro… (abbia / ha avuto / ha)

Soluzioni

Capitolo 1

1.F 2.V 3.V 4.F 5.F

Capitolo 2

1. nella 2. dello 3. alla 4. della 5. sul/nel

Capitolo 3

1. Il Codice penale italiano prevede ancora il delitto d'onore.
2. Fefè va a Catania per assistere a un processo.
3. L'avvocato difensore di Mariannina è un grande oratore.
4. Per un delitto d'onore la pena va dai 3 ai 7 anni.
5. Fefè è sicuro che avrà una condanna più leggera di 8 anni.

Capitolo 4

1. V 2. V 3. F 4. F 5. V

Capitolo 5

1. gli 2. la 3. lo 4. le (diretto) 5. le (indiretto)

Capitolo 6

1. Fefè e i famigliari vanno al cinema a vedere *La dolce vita.*
2. Rosalia dice di avere mal di testa e resta a casa.
3. Quando Fefè torna a casa vede Rosalia che fugge.
4. Fefè finge di stare male per giustificare il futuro delitto.
5. La sorella di Fefè lo accusa di essere un vigliacco.

Capitolo 7

1. V 2. F 3. V 4. V 5. F

Capitolo 8

1. ci sarebbe stata 2. è stato 3. ritorni 4. possa 5. ha